



MICHEL N. OSSORGUINE

France

" JE VOIS TON PALAIS "

A propos de l'artiste

Je suis Compositeur, sociétaire de la SACEM, dans la catégorie Musique classique. Je compose de la musique chorale, a cappella ou avec accompagnement. Pour choeurs mixtes ou pour voix égales. Principalement mais pas seulement de la Musique sacrée russe. J'utilise, la plupart du temps, comme matériaux de mes compositions, des mélodies russes anciennes que je conjugue avec une polyphonie de type occidental. Je publie systématiquement les textes slavons en utilisant une transcription spécialement connue pour les chanteurs francophones, accompagnée d'un guide de prononciation. On peut trouver des vidéos de mes oeuvres sur YouTube sous le pseudo Micha Ossorguine, enregistrées par Serguïévo, l'ensemble musical que je dirige.

Qualification : Membre de la SACEM
Sociétaire : SACEM - Code IPI artiste : 784755097
Page artiste : https://www.free-scores.com/partitions_gratuites_michelnossorguine.htm

A propos de la pièce

Titre : " JE VOIS TON PALAIS "
Compositeur : OSSORGUINE, MICHEL N.
Droit d'auteur : Copyright © MICHEL N. OSSORGUINE
Editeur : OSSORGUINE, MICHEL N.
Instrumentation : Choeur

Style : A cappella
Commentaire : La prière « Je vois ton palais » est chantée dans l'Église orthodoxe au début de la Semaine Sainte. À l'instar du récit évangélique des « invités à la noce » (Mt 22, 1-14), elle évoque l'indignité du fidèle à célébrer la Passion et la Résurrection du Christ et l'encourage à prier Dieu d'illuminer son âme, de le revêtir de l'habit de lumière qui lui permettra de participer au Mystère pascal. La m... (la suite en ligne)

MICHEL N. OSSORGUINE sur [free-scores.com](https://www.free-scores.com)

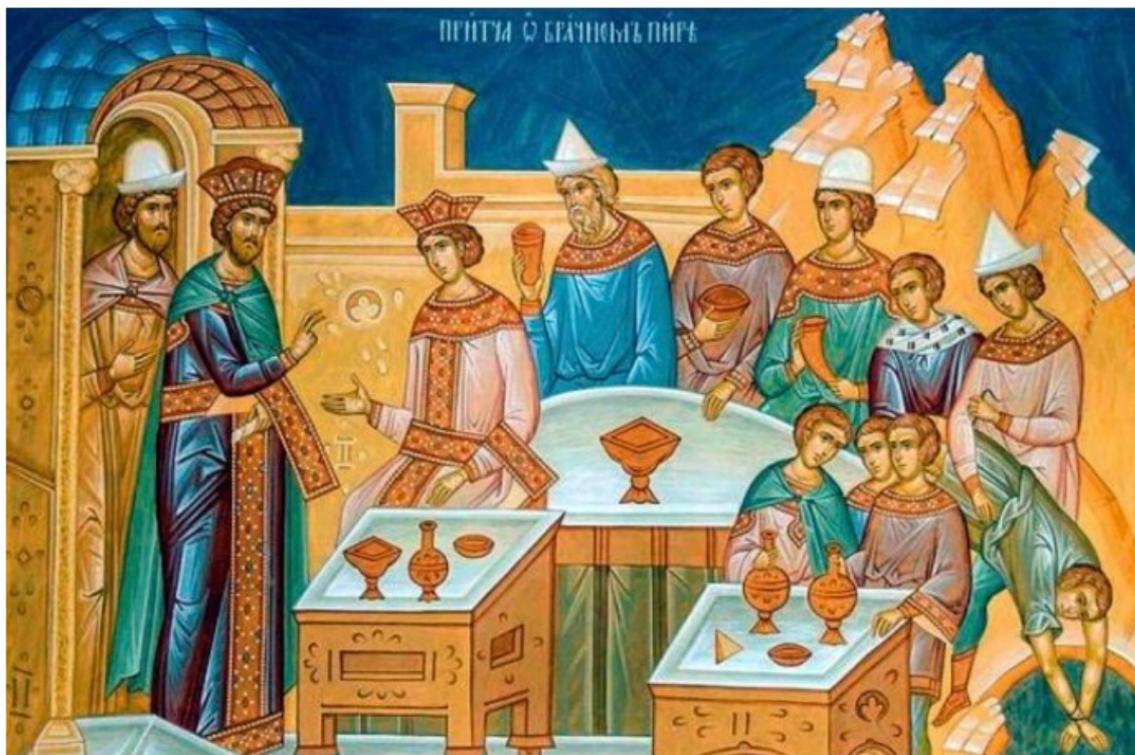


- partager votre interprétation
- commenter la partition
- contacter l'artiste

Михаил Н. ОСОРГИН

« ЧЕРТОГЪ ТВОЙ »

Для двух и четырех однородных голосов



« Je vois ton palais »

Pour deux et quatre voix égales

Michel N. OSSORGUINE

На обложке: « Прѣсѣла о брачном пирѣ » (Мф. 22, 1-14)

Page de couverture : « Parabole des invités à la noce » (Mt 22, 1-14)

ѪапоcтїлїрїѪ.

КїевскагѪ роcпїѪва:

Чер-тѡгѪ твоѪ вї-ждѪ, спї-се моѪ, оѪ-кра-шен-ный,
и ѡ-дї-жды не и-мамѪ, да внї-дѪ бѡ-нь:
про-свї-ти ѡ-дї-лї-нї-е дѪ-шнї мо-е-лї,
свї-то-дї-че и спї-сї мї.

Выше: «Чертог Твой». Славянский текст
(Спутник псаломщика, Санкт Петербург 1914)

Ci-dessus : « Je vois Ton Palais ». Texte slavon
(Guide du psaltiste, Saint-Petersbourg)

« ЧЕРТОГЪ ТВОЙ »

ВЪ ЗАПОСТНАРНЪ ВЕЛИКОЙ СЕДМИЦЫ
КІЕВСКАГО РАСПЕВА

*

« Je vois ton palais »

Chant de la Semaine Sainte

Mélodie dite de Kiev

Антону и Александре

« Чертогъ твой »

« Je vois Ton palais »

Для двух однородных голосов
Pour deux voix égales

Михаил Н. ОСОРГИН
Michel N. OSSORGUINE
(24/ 04/ 1990)

*Ô mon Sauveur, je vois Ton palais nuptial ,
I see Thy bridal chamber adorned, O my Saviour,*

С восхищением
Avec ravissement

$\text{♩} = 60$

mf

Чер - тог Твой, виж - ду спа - се мой,
tchèR - to - tvoï, vi - jdou çra - çè moi,

*(Ton palais) resplendissant,
(Thy bridal chamber) adorned,*

*Et je ne porte pas (l'habit pour y accéder).
And I have no (wedding garment that I may enter there).*

у - кра - шен - ный, и о -
ou - Kra - chèn - nÿi, i o -

*(Et je ne porte pas) l'habit pour y accéder.
 (And I have no) wedding garment that I may enter) there.*

С грустью
Avec tristesse **poco rit**

деж - ды не и - мам да
 d'è - jdY n'è i - mam da

*Illumine le vêtement de mon âme,
 Make the robe of my soul to shine,*

Бодрее
Plus énergique
 ♩ = 76 **mf**

вни - ду вонь. Про-све - ти о - де - я - ни - е ду -
 vni - dou v/on'. pRo-çv'é - ti o - d'è - ya - ni - yè dou -

*Ô, Donateur de lumière,
 O Giver of Light,*

С умолением
Implorant

ши мо - е - я, све - то - дав - - - че, и спа -
 chY mo - yè - ya, çv'è - to - da - - - vtchè, i çpa -

Et sauve moi !

And save me !

molto rit

The image shows a musical score for two staves. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. Both staves start with a circled number 8. The top staff has a melodic line with a slur over the first four notes, a fermata over the fifth note, and a checkmark above the first note. The bottom staff has a similar melodic line with a slur over the first four notes and a checkmark above the first note. The lyrics are written below the staves. The Russian lyrics are: си, спа - си мя! / си, спа - си мя! / си, спа - си мя! / си, спа - си мя!. The French lyrics are: si, sa - si m'a! / si, sa - si m'a! / si, sa - si m'a! / si, sa - si m'a!. The tempo marking 'molto rit' is centered above the staves.

си, спа - си мя!
си, спа - си мя!
си, спа - си мя!
си, спа - си мя!

si, sa - si m'a!
si, sa - si m'a!
si, sa - si m'a!
si, sa - si m'a!

Моему другу Андрею

« ЧЕРТОГЪ ТВОЙ »

« Je vois Ton palais »

Для четырех мужских голосов
Pour quatre voix d'hommes

М. Н. ОСОРГИН
Michel N. OSSORGUINE
(21 / 05 / 2023)

*Je vois Ton palais, ô mon Sauveur,
I see Thy bridal chamber adorned, o my Saviour,*

Созерцательно
Contemplatif

♩ = 56

Музыкальный фрагмент для четырех мужских голосов (T1, T2, B1, B2). Темп 56 уд./мин. Музыкальный знак A. Текст: Чер - тог / Tchè - Rto - - - Твой / Gtvoï - - - виж - ду Спа - се мой / vi - jdou çpa - ç'è moi.

*(Ton palais) resplendissant,
(I see Thy bridal chamber) adorned,*

*Et je ne porte pas l'habit (pour y accéder).
And I have no wedding garment (that I may enter there).*

Музыкальный фрагмент для четырех мужских голосов (T1, T2, B1, B2). Музыкальный знак B. Текст: у - кра - шен - ный и о - деж - / ou - KRa - chèn - nÿi i o - d'è - - -

Et je ne porte pas l'habit pour y accéder.
And I have no wedding garment that I may enter there.

rit
 ♩ = 66

ды не и - мам да вни - ду вонь.
 jdY n'è i - mam da vni - dou v/on'.

Illumine le vêtement de mon âme,
Make the robe of my soul to shine,

A tempo

Про - све - ти о - де - я - ни - е ду -
 pRo - çv'é - ti o - d'è - ya - ni - yè dou -

(Illumine le vêtement) de mon âme, ô Donateur de lumière,
(Make the robe) of my soul to shine, o giver of light,

ши мо - е - я, све - то - дав - че и спа -
 chY mo - yé - ya, çv'è - to - da - vtchè i çpa -

Et sauve moi !

And save me !

rit

The image shows a musical score for two staves, likely piano accompaniment. The top staff is in treble clef and the bottom staff is in bass clef. The music is marked 'rit' (ritardando). The score consists of four measures. The first measure has a half note chord. The second measure has a half note chord with a checkmark above it. The third measure has a half note chord. The fourth measure has a half note chord. The lyrics are in Russian and French. The Russian lyrics are: си, спа - си мя! / си, сра - си м'а!. The French lyrics are: si, sra - si m'a!. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

си,
сі,

спа
сра

-

си
сі

мя!
м'а!

Моему другу Андрею

« ЧЕРТОГЪ ТВОЙ »

« Je vois Ton palais »

Для четырех женских голосов
Pour quatre voix de femmes

М. Н. ОСОРГИН
Michel N. OSSORGUINE
(21/ 05/ 2023)

*Je vois Ton palais, ô mon Sauveur,
I see Thy bridal chamber adorned, o my Saviour,*

Созерцательно
Contemplatif

♩ = 60

S1
S2

Чер - тог Твой виж - ду Спа - се мой
tchè - Rto - Gtvoï(e) vi - jdou çpa - ç'è moï(e)

Ms 1
Ms 2

*(Ton palais) resplendissant,
(I see Thy bridal chamber) adorned,*

*Et je ne porte pas l'habit (pour y
And I have no wedding garment (that I may enter there).*

tr

у - кра - шен - ный, и о - деж -
ou - Kra - chèn - nÿï(e), i o - d'è -

tr

*Et je ne porte pas l'habit pour y accéder.
And I have no (wedding garment that I may enter) there.*

rit
♩ = 66

ды не и мам да вни - ду в онь.
jdY n'è i - mam da vni - dou v/on'.

*Illumine le vêtement de mon âme,
Make the robe of my soul to shine,*

A tempo

D *mp*

Про - све - ти о - де - я - ни - е ду -
pRo - çv'é - ti o - d'é - ya - ni - ye dou -

mp

*(Illumine le vêtement) de mon âme, ô Donateur de lumière,
(Make the robe) of my soul to shine, o giver of light,*

mp

E

ши мо - е - я, све - то - дав - че и спа -
chY mo - ye - ya, çv'è - to - da - vtchè i çpa -

ОГЛАВЛЕНИЕ - TABLE

« ЧЕРТОГ ТВОЙ ВИЖДУ » « JE VOIS TON PALAIS »

Для двух однородных голосов Pour deux voix égales.....	1
Для четырех мужских голосов Pour quatre voix d'hommes.....	4
Для четырех женских голосов Pour quatre voix de femmes.....	7

La prière « Je vois ton palais » est chantée dans l'Église orthodoxe au début de la Semaine Sainte.

À l'instar du récit évangélique des « invités à la noce » (Mt 22, 1-14), elle évoque l'indignité du fidèle à célébrer la Passion et la Résurrection du Christ et l'encouragement à prier Dieu d'illuminer son âme, de le revêtir de l'habit de lumière qui lui permettra de participer au Mystère pascal.

La mélodie slavonne traditionnelle dite « de Kiev » est ici contrepointée à deux et quatre voix égales.

La traduction ainsi qu'une transcription destinée aux chanteurs francophones sont proposées au sein des partitions.

*Michel N. OSSORGUINE
Mai*

2023

*

Эта молитва поется в начале Страстной недели.

Как и в евангельской притче о «Брачном пире» (Мф. 22, 1-14), она вызывает недостойность верующего, молящего Бога просветить его душу, облечь его в светоносную одежду, которая позволит ему участвовать в Пасхальной тайне.

Традиционная мелодия «Киевского распева» здесь контрапунктирована на два и четыре однородных голосов.

Перевод, а также транскрипция, предназначенная для франкоязычных певцов, предлагаются в партитурах.

Михаил Н. ОСОРГИН



©2023